

Australian Children's  
Folklore Collection

Australian Centre  
University of Melbourne

Field recordings made  
1976-77 by Gwenda Davey.

INDEX

Note AV numbers only.  
(these match cassettes)

Selections preserved in  
National Library of Australia  
are noted with library  
TRC\* numbers.

(\*TRC = Tape Recording Collection)



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 345

T15/1 MR. BELLOTTI.

(Feb. 19th 1976)

000\* - Ocarina & Mandolin.

Music

-310

(Presented by National Library of Aust,  
TRC 2632 Tape II)

15 mins

HELEN & BILL LEVIS, & GRANDMOTHER MRS. LEVIS

(GREEK)

(Feb. 23rd 1976).

310 - SONG : (Bill Levis)  
"The Little Rabbits have 2 Red Eyes".

324 - POEM : (Bill Levis)  
"Bright Moon"  
("Light the Way; Show me the Way  
To go to School).  
Refers to learning of Greek  
language during Turkish occupation).

340 - POEM : (Grandmother)  
"Quiet my Little One" -  
(5 Eggs, 5 Chickens).

355 - POEM (Bill Levis)  
"Where are We Going to Put the Bride"  
(Mouse bites on nose)  
"It's raining and it's snowing,  
The Priest is shouting -  
'Where are we going to put the  
bride?' Under the bed  
Mouse bites .... "

370 - SONG: (Bill Levis)  
"Clap your Hands".

378 - SONG : (2nd attempt).

GAME : "Take baby's hands and  
knock them together".

T.15/1 .. contd ...



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

Chart

AK 345

T.15/1 ... contd.

412 - GAME : "The Walking Insect".  
(Insect Drinks Water) -  
Walk fingers up child's chest.

418 - POEM - (Mrs. Levis)  
"The Lamb).

442 -

( Preserved National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 5)

(also Italian material on 15/1

mp



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AY. 345

T15/2

*Chart*  
26/2/76

Susie Mijic  
(Serbo-Croatian)

1st Početnica - 1st School Book - Yugoslav

- 000 The Cricket (Rhyme).  
013 (English).  
025 The Chestnut Seller (Rhyme).  
052 Little John is Learning How to  
Read Letters. (Rhyme).  
✓ 078 Father wants to be left in peace  
to Read the Newspaper. (Rhyme/story).

2nd Početnica

- 114 The Wind. (Poem).  
128 The 2 Trees. (Poem).  
161 The Blackbird. (Poem).  
✓ 183 Fisherman, Fisherman! (Funny poem).

3rd Početnica

- 219 The Boy & The Boat (Story).  
252 Lullaby (Poem).  
270 Gentle Lullaby (Poem).  
✓ 280 Mother's Day. (Poem).  
314 My Grandmother.  
✓ 347 The Animals' Schoolbooks. (Funny).  
372
- MP.*





GREEK

14.11.76

A.V. 346

T.25/1

010-199

"The 7 Kids" - Narrator  
D. Skiatis.

Story

8 mins.

201

"Fleet of Foot" (Peter Rabbit) Story  
Narrator : N.Dimopoulos. 6 mins.  
DESCRIPTION.

348 ~~310-372~~

-

"Beans" N.Dimopolous.

Rhyme

401

English description -  
"Moon - my little moon".

Rhyme

421

English description  
"Little white fat lamb".

Rhyme

423

English description -  
"Little Girl"  
"Careful about traffic".

Rhyme

433

Greek.

438

Description English -  
"Elly".

Rhyme

469

Greek.

Discussion about lullabies  
Unknown lullabies.

(Preserved by National Library  
of Australia, TRC 2632 Tape 5)



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

110.

A.V. 346

T25/2

- 000-176 Puss in Boots (~~contd. from T25/1~~)  
ITALIAN. (Sr. Laura).
- 176-260 Pollicino (Tom Thumb) (Story)  
(not from Perrault, shortened  
version). ITALIAN. (Sr. Laura).

*(Read from book)*



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

T.25/2 (cont.)

? AV 346?

~~1st part - Italian Nun.~~

Turkish

Nuriye Akedemir

6-6-76

English

N.B. { Keloglan - boy - bald head - goodie - poor.  
" Kose - man - no beard - always bad.

260 - Story - "Keloglan" - English Synopsis.  
434 (Eng) (Marries Princess - snake, rat, cat?  
get magic ring from giant's mouth  
and gets wishes). (P.230)

434 - 500 TURKISH - Keloglan. <sup>lost</sup>  
(continues on T 35/1)

(Incomplete story -  
continuation is on lost Tape)



Chart

AV. 347

T27/1 (formerly T.25)

Mrs. Gaby Bozo (Spanish)

000 "The Little Chickens" (Song).

069 "The Tradesmen" (Song).

111 "Father Jacob" (Song).

128 "Soy chicicito" (poem)  
(chile seed).

145-182 "When I'm riding to  
the farm" (Song).

(Preserved at Nat. Library of Aust  
Tape No. 2632 Tape 2 ~~Side 2~~)



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

MP1

(Serbo - Croatian)

AV 347  
Tape 27/1

CROATIAN 28-5-76

Mrs. Hegedich.

185-252 Red Riding Hood (Story read  
"Crvenkapica" (from book.

252-~~331~~ Cinderella. (Story told  
262-331 "Pepeluga" (from memory.

350 - Snow White (Story read  
359-432 "Snjeguljica". (and told).

→ Preserved in National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 18



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AV 347.

CROATIAN 28-5-76

Tape 27/2

Mrs. Hegedich.

017-046 (Aesop's Fables)  
The Fox & The Crow. (Story)  
"Lisica ~~i~~ <sup>Gruran</sup>". <sup>Gavran</sup>"

046-083 Town Mouse & Country (Story)  
Mouse "Gradski i Poljski Miš".

083 - Tihe <sup>noć</sup> nou ruoje zlato (Lullaby)  
spava - "In the quiet night  
when my darling sleeps".

164 - Ja sam mala ruza (Song)  
I'm Little Rosa.

*Preserved in National Library of Australia  
TRC 2632 Tape 18.*

GREEK 31-5-76  
(Mrs. Charisides)

- All Read from book
- 181- "The Boastful Rooster" (Poem)  
(page 111)  
from book "My Poems"  
Mr. PERANTHE.
  - 215 - "Mother's Blessing" (Poem)  
(page 125)
  - 280 - Description of "Mothers's  
Blessing".
  - 324 - Aesop's Fable "The Wolf  
and the Goat" (Story)
  - 331 - Story
  - 403 - Description

cannot be found  
(cont. 28/2)  
MP



AV. 348

T.33/1

Greek School, April 1976

000-189 Children singing - 8 mins. (Songs)

(Preserved National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 5)

MP.



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



39-3-76

Chart

TURKISH  
Mr. & Mrs. Senel  
Thomastown.

A.V. 348

(Tape 33/1

*Greek School tapes*  
000-192

Mrs. Senel.

- 192-202 The Bees.  
223-230 Mickey Mouse (Walt Disney)  
248-252 A Cute Little Lamb.  
264-273 A Frog (without a tail)  
(action song) (game)  
287 (actions)  
294-308 Little Ayşe  
355-362 Birthday song (game - round)  
384-388 Early to Bed (actions)  
400-407 My Little Donkey.

Mr. Senel.

- 415-430 A Black Headed Dog.  
454 - Zaynab (? traditional).

(Preserved National Library  
of Australia TRC 2632  
Tape 12)



A.V. 348.

T33/2

Chart

Bill Levis.

GREEK

Mr. Lepidas

"The Greek School".

- 000-079 The Gypsy (Eng) (Lepidas) ~~Story~~  
080-121 The Shepherd and the Flute ~~Story~~  
(Eng) (Lepidas)  
121-179 The Donkey, ruler of the World  
(The World of Fairytales) ~~Story~~  
(Greek). 3'00"  
179-270 The Gypsy (Greek) see above. ~~Story~~  
270-345 The Shepherd and the Flute  
(Greek) see above. ~~Story~~

( Stories read by Bill Levis  
from book produced by  
Mr. Lepidas for his  
Greek School )



mp.

A.V. 349.  
T.41/1

10/9/76  
3ZZ Assorted Music  
(Birthday Concert)  
GREEK

- ✓ 000-095 3'58"  
2'5" Dionysius (Theodorakis)  
(Rhythmic NB: 055 change to slow  
047- 42" (NOT GOOD - NOISY B'GROUND) tempo)  
✓ 096-111 30" Dionysius - Intro. to song  
"Mia Kalimera" (Mod.) "Good Morning"  
056- 18"  
✓ 111-118 15" Dionysius (Lively)  
Intro. to song.  
060- ✓  
118-124 15" Dionysius - (Dramatic) (Good  
intro). "Child of the Street".  
063- 25"  
✓ 124-132 15" Dionysius (Slow & rhythmic)  
"Who Knows".  
069- 31"  
✓ 132-143 30" Dionysius (Slow, dramatic)  
"Good morning Sunshine".  
076-080 21"  
✓ 144-151 10" Dionysius (Fast) "Vintage".  
183- 30"  
283-289 15" ?ponchin? music (Agitated)  
191- 1'37"  
289-316 100" " ?fiddle "  
(Recorded music - 3ZZ Library)  
✓ 216- 55"  
316-330 55" Greek clarinet "Hassaposerviko  
Dance" (Lively)  
231- 1'3"  
✓ 331-345 60" Clarinet "Lament for Clarinet"  
(Mournful intro - melodious).  
248- 42"  
✓ 345-355 40" "Syrto Dance of Preveza" Clarinet  
259- 43"  
✓ 355-365 40" "Syrto Dance of Constantinople"  
272- 43"  
365-375 45" "Syrto Dance of Thessalia".

(Preserved National Library  
of Australia TRC 2632 MP.  
Tape 7)



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 349  
T.41/1MACEDONIAN  
3ZZ Assorted Music.

- 081- 15"  
151-156 Macedonian Gaidir (bag-pipes).  
084-  
156-160 " " 15"  
087-  
160-170 " " 20"  
091-  
168-174 (Singing commences). 20"  
095- 1'21"  
174-190  
112-  
190-216 *(sounds faulty!)* Macedonian Group - 3ZZ B'day 1'4"  
Concert.  
126- *faulty!* " " " " " 16"  
222-229 " " " " " 1'25"  
139-  
229-254 " " (Wedding Dance).  
159"  
254-281 " " (Dance). 1'39"
- (283-374 - Greek).  
284-  
375-395 " Dance (clarinet etc.) 1'29"  
(fast tempo).  
311-321  
396-410 " " (accordion etc.) 1'5"  
(fast tempo).

(410-470 Serbian &amp; Croatian). see next page

- 428-  
470-483 Macedonia (flutes, etc). 1'7"  
(moderate-slow speed).  
455- 45"  
483-493 Macedonian Dance (clarinet, drum).  
(moderate speed).

493- *Serbo-Croatian* NOT THERE?  
THAT'S RIGHT

(Presented National Library  
of Aust TRC 2632 Tape 7) JP



T41/1

AV 349

SERBO-CROATIAN

3ZZ Assorted Music.

10/9/76

402  
332-

410-440 Serbia (flute etc) (Fast) 2'24"

377-

441-450 " (fiddles etc) (Fast) .46"

394-427

450-470 " (accordion etc) (Fast) 1'32"

---

493- Croatia (Flutes) (Slow).

?  
NOT THERE.

(Preserved National Library  
of Aust TRC 2632 Tape 7)

410



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

- 000-041 Syria "Dance from Damascus" Ensemble  
(Fast tempo) (suitable for long  
fill-in).
- 041-075 Syria - Ud solo - (Fast)
- 075-090 Syria - Ensemble "Dance from  
Aleppo" (Fast)
- 090-171 Egypt - enserble (L.R.)  
(Moderate tempo)
- 171-230 Egypt - Ud solo (staccato style)  
(Mod-slow)
- 230-258 Egypt - Drum, tambourine and  
ganun (psaltery) (Moderate) (L.R.)
- 258-278 - ditto - (good "bits")
- 279-337 Egypt - Drum (darabukka).

A.V. 349.

T.41/2

TURKISH

3zz Assorted music.

240-

338-350 Clarinet, fiddle & drum (Frantic). <sup>Recordings</sup> -53"

255-

350-365 Bagpipe (tulum). 1'0"

272-

365-385 6-stringed baglama. 1'27"

297-

385-405 Clarinet, fiddle & drum (Spirited) 1'33"

326-

406-415 Shepherd's flute. .39"

339-

415-431 Zurna (oboe) and davul (big base drum) 1'15"

362-

431-433 - ditto - .12"

367-

434-455 - " - Instrumental (L.R.) 1'45"

402-

455-465 - " - " "Dance of the Hens". 50"

422-

466-475 Sheep bells and flute. 42"

439-

475- Baglama (Good beginning). 1'34"

*Recorded music*



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



T52/1

ENGLISH

AV. 350.

June Rogers; P. Wright;  
& G. McKay.

007-101	Bertie Bee	4'25"	4.25 J.F.
104-174	Night in Brick Road		3.92 P.W.
176-296	Freddie Fieldmouse		7.90 G.Mc
298-381	The Go-Kart Money		6.20 J.F.
383-455	Untidy Torino.		6.09 P.W.

NR.



T. 52/2

AV 350

ENGLISH

June Rogers; P. Wright;  
& G. McKay.

010-083	Pretty Boy.	3-13 J.F.
085-150	Walking to School.	3-24 G.Mc
152-191	Little Red Hen.	2-14 G.Mc P.W. J.F.
193-232	Tale of a Turnip.	2-75 G.Mc
234-287	Three Billy Goats Gruff.	3-75 P.W.
289-301	Simple Simon.	-92 P.W.
303-310	City Mouse & Garden Mouse.	-70 P.W.
312-323	5 Little Chickens.	-89 P.W. J.F.

HR



T.52/2  
AV 350

SERBO-CROATIAN  
Mrs. Helena Berar  
(Marvellous storyteller)

- 327-366 Little Gingerbread Man.  
(Read & told - own transl.)
- 368-408 Little Red Riding Hood. (Told)  
M.C. S.133A
- 409- The Naughty Little Chickens (told)  
(Helena's grandmother told it  
to her).  
English explanation first.
- 426-453 Serbo-Croatian story starts.
- 455-480 Tom Thumb (in S-C). M.C. Side 2.A

... continues on T.51/1....

*Preserved in National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 18*



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AY. 351

T.54/1

TURKISH

28/10/76

Nuriye Akedemir.

003-021 Bunyip of Berkeley's Creek.  
(Intro.)

022-118 " Story begins.

120-190 The Tricky Rooster (Eng.  
explanation).

192-352 " " (Story begins).

(Nuriye says everyone knows  
this story - she first read it  
in a book at school but feels  
it is known by grandmothers &  
grandfathers.)

354-388 Keloglan and Delioglan.  
("Baldy boy & Silly boy") Eng.  
explanation.

390-479 - ditto - (Story).

*Tape lost at I.E.C.D.*



*MP.*

AV 352

T56/1

GREEK

Nicholas Paris 4-11-76

(Paramythia - traditional)

003-114 • The Two Brothers and the Snake.

114-200 (English Translation). P.111

201-303 • The Wolf who became a Shoe  
Polisher. Trad. Story

-356 (English explanation) P.28

357-437 The Turtle and the Snail.

438- • (English explanation). P.65



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AV. 1352

T.56/2

Sophia GREEK Paris.

010-018 The Little Church. (Poem)

~~053~~ (English translation).



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AY. 352

T.56/2

7-11-76

TURKISH

Ozman Ayucce.

054-104 Ağustosböcegi ile Karınca. (Poem)

"The Cricket and the Ant".

Grasshopper.

From Guzel Turkce 4, p.101.

*Read from book*



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



T.57/1  
A.V. 353

(Copied)

5-11-76

SPANISH

Maria Isabell Cid.

4 Counting Out Rhymes.

003-009 A cat fell in a well. (Un Gata Se).  
P.29

MC 3p 3B 020-026 Una Dona (One, two). p.22.

Sp 4-A 063-065 Boton, Boton. P.12.

073-077 Un Don Din. p.15.

Sp. 3B.

Counting Rhyme

091-112 Ten Dogs. p.23.

Poems (Incantations, spells).

Sp. 1B 144-149 Let it Rain. (Que lleuva). p.34.

152-164 (Sung).

Sp. 1B 166-171 Agua, San Marcos. p.34.

Bouncing Rhymes

Bp. 2A 193-197 Assirin, Asser. p.51.  
(Chant - baby is seen-sawed on lap).

Sp. 2A 214-216 Al paraso. p.51  
(Baby is bounced on lap faster  
and faster).

Sp. 4A 221-222 Arre Caballito. (Sung). p.50  
-226 (Gee up. little horse).

(Preserved National Library of Aust.  
Tape 2632 Tape 2)

.. continued next page.

VHR



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

*Copied.)*

SPANISH

T.57/1 ..contd..

Maria Isabell

AV 353

Finger Plays

244-246 Este. P.75  
(Start with little finger -  
4 fingers only).

251-254 Este puso. (Start with little  
finger).

SP 3A  
1A

Este puso un huevo  
Este lo partio  
Este lo trio  
Este le puso la sal  
Este gordo, gordo, todito se lo  
comio.

261-262 Cinco Lobitos. P.74.  
(Hold up hand & turn from  
side to side).

SP 3A

Songs

270-298 La Rana Cantanda.  
(Frog singing in the water).

3B  
E+1

311- Yo soy la viudita - (spoiled).

322-329 - ditto - O.K. P.88  
(Game - children in a circle,  
choose one).

Teasing Rhyme

340-345 Rabia Rabina. p.110  
(Rub knuckles to make nasty noise)

SP 4B

Tongue Twisters

363-365 El ciclo enladrillado. p.112  
(The sky has bricks).

370-372 Un tigre, dos tigres. p.112.

376-379 El Perro de san rofice  
No tiene Rabo  
parfue raundi raundez  
se to la cortado.

380-439 La Ratita Presumida. (Story)  
Spanish.

SP 2A  
1A

✓ 1A

Preserved NLA  
TRC 2632  
Tape 2



AN 353  
T.57/2

(Copied.)

SPANISH  
Maria Isabell

010-123 The Vain Little Rat. (Story)  
(English).  
(N.B. - fix errors at 104).

Songs

- 3B 124- Al pasar. p.144
- 131-142 Al pasar (second attempt)  
(While crossing St. Clara's  
stream).
- SP.2A 162-170 Tengo una mineca. p.173  
(I have a little dolly).
- SP 1 B 192-211 Quisiera ser tan alto come  
la luna. p.193  
(I would like to be as tall  
as the moon).
- SP.1B 228-232 El cocherito. p.157  
(The little coachman).
- SP 1 B. TR. 240-243 Tengo tengo tengo. p.156
- 3A 247-272 Vamos a contar. (memory)  
(Paradoxes). Originally from  
Catalonia.
- 300 (Explanation in English).

end 353

Preserved NLA  
TRC 2632 Tape 2



✓ HLR

A.W. 354

T. 57/2  
(300-483)ENGLISH.

Pat O'Connor.

003

004	001	Grand Ol' Duke of York. (.22")	011
	006	" " " " " (.19")	022
	011	Lavender's Blue, Dilly Dilly (.27")	029
	017	Ride-a-cock-horse. (.15")	035
	020	Little Nut Tree. (.15")	040
	024	" " " (.15")	050
	027	Sing a Song of Sixpence (.34")	057
	034	" " " " " (.35")	069
	041	Baa, baa, black sheep (.13")	083
	045	Twinkle, twinkle lt. star (.28")	089
	051	3 Blind Mice. (.15")	099
	055	Hush, Little Baby don't you cry (1.3")	105
Rhyme	068	Mary and The Magpie (.12")	126
Rhyme	071	Red, white & Blue & cockatoo (.6")	130
Rhyme	072	Ask Your mother for 18 pence (.8")	132
	074	Little Tommy Tucker (.15")	135
	078	Mulberry Bush (.45")	142
	088	" " (.44")	156
	098	I saw Three Ships (1.8")	169

(Preserved National Library of Aust. contd.  
Tape 2632 Tape 1)



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
 You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

	111	Tom, Tom the Piper's Son. (.11")	189
	116	Little Bo-Peep. (.11")	193
	119	" " " (.10")	196
	121	Georgie, Porgie (.10")	200
	125	Humpty Dumpty (.9")	204
Riddle	128	Little Nancy Etticoat (.13")	208
Riddle	131	Going to St. Ives. (.19")	211
Riddle	135	Riddle - a cow, etc. (.9")	217
Rhyme	138	Rhyme- Wash on Monday. (.21")	220
Rhyme	143	Monday's Child. (.20")	226
Riddle	148	Two legs; - riddle (.32")	232
	157	Little feather bed - If You'll marry me. (1.40")	242
			266

(Preserved NLA  
TRC 2632 Tape 1)

HR 1

(copied)

7-11-76

TURKISH

Metin/Sevinc  
(Mr. & Mrs. Senel).

3A 003-025 ~~Annenizi~~ Severiz. (Song)  
"We love our mothers" and "we love  
to play - fathers  
brothers  
sisters  
teachers  
Ataturk."  
Clap hands on knees (tables)  
together  
wave hand R side then L side.

3A. 026-040 Vuralim. Clapping song.

MCC / T.A. 041-052 Tembel Cocuk. (Lazy Boy). (Song) MRS

MCC 1 B 064-076 Yag Satarim. Singing game.  
"I sell butter, I sell honey". MRS  
(Game - like drop the handkerchief)

? 114-127 Postaci - "The Postman". MR.

3A. Transl. 160-179 Bezirgan Basi (Game) "Song". MR.  
"The Leader of the Caravan".

3B. Transl. 211-242 Ogrenmek mi istiyorsun. Song - song  
"Do you want to learn?" MRS  
baby

270-277 Akkoyun. "The White Sheep". Todd Song  
MR

? 322-332 Sut Ictim "I drank the milk,  
my tongue is burnt". MR

3A. Transl. 356-359 Sunalar. "The Water bird". Todd Song  
MR  
366-376 Sunalar (second attempt).

404-414 Helvaci. "The Halva Seller". MR.

Preserved National Library ..contd..  
of Australia TRC 2632  
Tape No. 12





A.V. 355

(Copied)

Metin & Sevinc Senel.

T. 58/1 .. contd..

TURKISH

AB. 432-436 Üstüdü (dialogue) - Song. nr.  
"I was Cold". p.8

4.B 447-451 Al Mendili. Song. p.17  
Transl. "Get my red handkerchief". nr.

Preserved National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 12.

16✓



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



7-11-76.

Metin & Sevinc Senel.

- 2.B  
Transl. 010-035 Beyaz Kuzu. *Song.* *MLS.*  
"White Lamb".  
Preserved NLA TRC 2632 Tape 12  
Ozman Ayucce.  
Preserved NLA TRC 2632 Tape 13  
135-150 Kavuk. (Poem).  
*MCC 1.B.*  
Transl. Kavuk is the headgear worn by  
holy/learned man. From Nasreddin  
Hodja. from Güzel Türkçe 4, p.12
- 2.A  
Transl. 185- Balci Dayi. (Eng. explanation).  
(Honey Seller)  
197-237 " " (Turkish). Story.  
From Güzel Türkçe 3, p.40.
- MCC 1.B.*  
Transl. 237- ~~A banquet~~ Nasreddin Hodja ~~sale banquet~~ (story).  
(Banquet).
- 272-302 (ditto in Turkish). From  
Türkçemiz 4, p.96.
- 4.A. 317-326 Ilkbahar Sabahi (Poem).  
"Spring morning".  
From Türkçemiz 4, p.117.
- 3.A 327-332 Evimiz (Poem) "Our Home".  
From Türkçemiz 1, p.17.  
*learned by every child - school.*
- MCC 1.A*  
Transl. 333- Komsu, Komsu (Poem/dialogue game).  
350-357 "Neighbour, Neighbour".  
Türkçemiz 1, p.39.  
(Every child learns in school in  
1st grade - Ozman learned and  
also his children).

..contd..

42 ✓

T.58/2 contd.

TURKISHMualla &  
Ozman Ayucce.MCC 1.A  
Transl. 358-364 Komsu, Komsu. (Ozman & Mualla).  
*Poem, Dialogue*2.B  
Transl. 367-371 Annecigim. (Poem).  
"My Mum" Turkcemiz 1, p.55.

371-382 (description).

MCC T.B  
Transl. 386-390 Kuslarla. (Poem).  
"With the Birds". Race with  
From Guzel Turkcei p.17.2.A  
Transl. 395-  
405-411 Akilli Ordek. (Story).  
("The Wise Duck").  
From Guzel Turkce 1, p.19.MCC 1.A  
417-421 Aptal Karga (Poem).  
"The Fox and the Crow".2.B  
Transl. 422-  
430- Daha dun annemizin kollarinda  
yasarken. (Song).  
(Sung to tune of Baa, Baa Black  
When we were sleeping in our mother's  
arms. Sheep).MCC T.A  
434- Bül- Bül (Song). Trad.  
"The Nightingale".MCC 1.B  
Transl. 452- Kedim. (Poem).  
462-469 "My Cat"  
From Turkcemiz 2, p.49.Preserved National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 13

TURKISH

Richmond West Prim. School  
(6 girls).

003-018 Nasreddin Hodja & the spoon. (Joke)

3.A Transl. 045-051 Nasreddin Hodja & the pony. (Joke)

058-068 Nasreddin Hodja & the grave. (Joke)

076-082 Dust & dead people. (Joke).

3A. 089-103 Keloglan and the Fire. (Story).  
(Version of boy who cried wolf).  
*Told by 12 yr girl.*

118-129 (Repeated " ).

MCC 1B Transl. 130-193 ~~Story about a~~ Rabbit called Mini.  
*Told by 12 yr old girl*

2.A. Expl. 254-261 Kucuk Ayse. (Song). *Little Ayse - in song children learn.*

2.A. Expl. 272-277 Kucuk Asker - (Song). *Little soldier Accompanies Kucuk Ayse.*

283-290 Nasreddin Hodja and the plums.  
(Joke).

? 298-311 Tembel. (Song).

MCC 1B Transl. 326-338 Mendil. (Song). *(The Red Handkerchief).*

MCC 2.A 348-378 Guzel. (Song). "Look at the  
Pretty Girl".

MCC 2.A 383-388 Nasreddin Hodja & The Hat. (Joke).

2.A Transl. 388- Yuksek yuksek tepelere / ev  
kurmasin lar. (Song).

396- "In the High Hills".

408-433 (Repeated twice because of  
external noise).

444-

(Preserved in National Library of Aust  
TRC 2632 Tape 13)

HR ✓



CROATIAN

Mladi Tamburasi

"Young Tamburitza Players"

Trad. Croatian instruments - not found  
in other parts - diff. sizes of tamburitzas.

005 - Tamo na divnom Jadranu Plavam

"There on the beautiful blue Adriatic Sea".

MUSIC

036 - "Chiro".

MUSIC

Comical song about peasant who marries  
after many years of bachelorhood -  
singers warn him he won't be free any more!

SONG

061 - Divan je kicheni Srem.

"Beautiful Srem". (Srem is city in Croatia)

MUSIC

101 - Ljepetije Zagorje Zeleno.

"Beautiful Green Zagorje".

MUSIC

(Zagorje is district/region-agricultural  
of Croatia).

117 - Staro Sito i Korito - dance.

"Old sieves and old buckets".

Preserved in National Library  
of Aust. TRC 2632 Tape 18

H. ✓



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 357

T.60/1

Starts 113.

MACEDONIAN

Jim Pateras & Friends

13-11-76

113 - 164

003-177

Tentalina & The Wolves. ANNA  
(version of Rapunzel?) VASILEVA.  
(NB - ending "I was there").

182-278

194-297

English version of Tentalina.  
RITA - (Anna's daughter).

280-390

298-372

The Fisherman & The Fox. - ANNA.  
(female fox tricks male wolf)  
(trad. learnt from mother).

395

420-

"Macedonian Girl". - Song. ANNA &  
MARGARITA.

422

450-453

Riddle - The Fox. Anna.

461-470

Riddle - The Bear. Anna.

481

(Preserved National Library of Aust.  
TRC 2632 Tape 9)



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

idc ✓

A.V. 357  
T.60/2

MACEDONIAN  
Jim Pateras & Friend  
13-11-76

12

- 2B. 004-138 Mara and the Chicks. *Anna*  
*Transl.* (Anna learned from G'mother).
- 140- Title. *Transl.*
- 176- Riddle "The Clock". *Anna*
- 2A 179- Riddle - "The Rooster". *Anna*  
*Transl.*
- 201- Riddle - "T.V. Set". *Anna*  
(N.B. Engl.explanation is at 199).
- 2A 205- Riddle "The Egg".  
*Transl.*
- 1A - Nonsense rhyme "The Moustache" *Anna*  
*Transl.* (cry of misery!!)
- 1A 217- Engl.explanation "The Egg".  
*Expl.* " " "The Moustache".
- 2B 232- "Clever Peter" - (Iter Peter). *Anna*  
*Transl.* (Anna says there are stories about Nasreddin Hodja).
- 257- N.B. The stolen animal is a calf not a sheep.
- 1A 271- Nasreddin Hodja, Clever Peter and  
*TRANS* the egg. (English). *Anna*
- 292- -ditto- (Macedonian).  
(N.B. Iter Peter always beats Nasreddin Hodja). *Anna*
- 315- The Fox and the Stork. (Aesop).

(Preserved National Library  
of Aust. TRC 2632 Tape 9) ...contd..

id ✓



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



13-11-76.

- 1B 365- The Fox and the Grapes. (Aesop)
- 1A 387- Dechina "Little Children"  
ANNA & MARGARITA. Song.
- 394- Lullaby - "Yana & Baby" Song.  
2A (Original version says "grow up  
and fight for Macedonia"-  
actually is to fight against  
Turks - but Anna left this out!  
Anna & Rita
- 395 412 - English explanation "Dechina".
- 20 442-464 "The Carrot" (version of  
Tale of a Turnip).
- 2B 480- "Macedonian Girl" -  
(unfinished) repeated on  
Side 1, 420.

(Preserved in National Library  
of Aust. TRC 2632 Tape 9)



N.B. - Translations are into simple Arabic so can be understood by Egyptian, Syrian and Lebanese children.

- ✓ 003-107 Queen Zaynab. (Arabic).
- 108-162 " " (English).
- ✓ 164-290 Bunyip of Berkeley's Creek  
 (N.B. explanation first about animals).  
 (Note Knocking at 282 to be removed).
- ✓ 292-373 The Three Bears.
- ✓ 374-437 Little Red Hen.

*Tape lost at I.E.C.D.*

*OK ✓*



AV. 358.  
T.61/2

ARABIC  
Samira Husney.  
16-11-76

- ✓ 003-166 - Little Gingerbread Boy.
- ✓ 167-241 - Walking to School.
- ✓ 242-308 - Pretty Boy.

AR ✓



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 359,  
T.62/1

SERBO-CROATIAN  
Dr. Borba Vladiv.  
17-11-76

003-138 The Three Bears. X

✓ 139-223 The Loaf that Rolled. (Pogaja).  
(Version of Gingerbread Boy).

224-329 Bunyip of Berkeley's Creek. X

✓ 330-349 The Bragging Man. (Moral tale -  
origin unknown).

✓ 362-372 The Man and the Pear. " "

✓ 382-392 The Rabbit and the Frogs. "

✓ 401-412 The Fox & the Stork. (Aesop).

*Stelby - Preserve as ticked*

Preserved on NLA Tape  
TRC 2632 Tape 20.

HR ✓



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AV.359.  
T.62/2

SERBO-CROATIAN

Dr. Borba Vladiv.

- ✓ 046- 118 Little Red Hen.  
✓ 121-  
~~062-~~ Cinderella (Pepeluga). 2x9?  
✓ 320- 388  
~~224-~~ Sleeping Beauty.  
✓ 389- Red Riding Hood.

*do not preserve*

HL ✓



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A-4-360  
T.63/1

TURKISH  
Ozman Ayucce.  
23/11/76

- ✓ 003-121 Little Gingerbread Boy.
- ✓ 123-176 Little Red Hen.
- ✓ 177-239 Three Bears.

~~type new notes~~

already in ff.

man  
MMA JH



A.V. 360

23-11-76

T.63/1

## ITALIAN

Mrs. Simonelli

(Mother of Rosa

Colosimo, Scopo Bookshop)

(Mrs. Simonelli came to Aust. 25 yrs. ago  
from South of Italy in Calabria region -  
province of Catanzaro - town is Tropea.)

241-316 ✓ Tip & Tap <sup>Read from book</sup> e el porcellino.

Preserved  
in NLA  
TRC 2632  
Tape 10

1A 318-321 ✓ Signorina Pattetina. <sup>little Miss  
Pot. 340</sup>

3A 346-347 ✓ Marcellino, Marcellino.

1B 362-370 ✓ La mia mama la sei galline  
(My mother has 6 chickens).

3B 388- <sup>book. May be translations  
of English nursery rhymes.</sup>  
✓ Mamma Ooooca  
✓ Dimi Marietta.

411- ✓ Grande <sup>Pas-a-cake</sup> Fuoco. <sup>baker's man</sup>

1A 416- Pit Pat. ? <sup>version of</sup>

419- Giaccolire. <sup>"Giacomine"</sup>  
Jack be nimble

2B 420- Soldo Soldino.

1B 424- <sup>cock jergino</sup>  
Ere un grandino. ?

1A 428- Tambourello. <sup>Adapt of Betsy, Pickety My  
Black Hen</sup>

2A 432- Gatto gattino. <sup>Pussy cat, pussy cat,  
where have you been</sup>

435- <sup>ANOTHER RHYMES. ?</sup> There was an old woman

438- Un grande <sup>u</sup> novo. - Humpty Dumpty

441- -version of

Read  
from  
book  
(Mamma  
Ooooca)

...contd..

✓ C'era una vecchia e la baffe

NRV



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

T.63/1 contd.

Mrs. Simonelli.

- In the chicken yard.*
- 23 450- ✓ Nel pollaio. (Trad.)
- What do child have*
- 23 454- Che un bambino ha.... (Trad.)
- 31 ? 459- ✓ Mama Cangura. Mother Kangaroo
- 468- Il Treno. *The train.*

Read from book

HR ✓



Mrs. Simone11i.

2A 0'10-<sub>100</sub>

Sorride il sole.

~~Sonido de~~  
Sun god.

026-

048-

✓(Finger play).

054-

(11)

20 ?  
Preserved National  
Library of Aust.  
TRC 2630 Tape 10

✓ X (Poems based on trad. stories - Book:  
✓ Il Filastrocche del cavallo parlante.  
Mrs. Simonelli says "same stories her  
mother used to tell, but these are in  
modern Italian").

055-

Il drem numero sei  
no. 6

064-0000

Il re delle marmotte.

070-

Re Frederico.

083-

Pronto, chi Ischia

089—

A Roma.

093-

sul duomo di Como

4A 098-

Ciao, Miao. 4A

103—

A Pisa.

2072

109—

Il Dottore.

{ 11 dottor Cirillo  
11 dottore di Ferrara  
(3 stories on page 12).  
11 dottor Benedetto.

2A

123-

Un Gentiluomo.

133-

Viaggia in Rima

139-

Un monellaccio

146

Barbassiana e barbarossa



Il signore di Venezia

• • contd.

155- ~~Viaggi in Roma~~

166- FA freddo.

10 180- Carnevale.

190- Un tale. di Macerata.

203- Un signor <sup>con due</sup> capelli. (marriage 3 hats)

3A 215- (P.33) Un gatto professore.

2A 226- (P.34) Il giro del mondo. <sup>Around the</sup> world. ~~Around the world~~ ?

235- Undale di Alonsine

245- Il cantante Paquito.

258- Avvisi Pubblicitari

263- Indovinelli (Riddle?)

267- 1. Prima ~~cena~~.

2. secondo

3. Terzo.

4. Quarto.

286- 5. Quinto.

-3-3

290. Buon Anno ai gatti

HL  
✓



A.V. 361  
T.64/1

TURKISH

Festival of All Nations, Fitzroy.  
Folkloric Concert - 26/11/76.

Turkish Music.		SOLO	STRING INSTRUM.
			(BAGLAMAS)
020-027	14"	BEGIN	MED.
037-052	41"	MED	
065-077	35"	"	
087-096	25"	BEGIN.	MED.
117-122	15"	"	"
137-145	25"	"	FAST
154-160	21"	FAST	
172-185	45"	BEGIN.	MED
196-204	32"	MED.	

MACEDONIAN MUSIC - DRUM, ACCORDION, CLARINET,  
BASS GUITAR.

240 - 254, LIVELY  
254 - 268 - BITS - 276, LIVELY  
278 - 282, SLOW  
305 - 307, "  
317 - 329, CLAP. - MED - 356  
358 BLANK

low  
quality

AK ✓



AV 361  
T.64/2

MACEDONIAN

Festival of All Nations, Fitzroy  
Folkloric Concert - 26-11-76

Macedonian Music. SAME.

- 000 - 171, BLANK  
177 - 180, CLAP, DRAMATIC  
183 - 192, CLARINET, "  
200 - GOOD (USED ON MASTER 1D)  
214 - 216, FAST  
223 - 253, MED (USED ON MASTER 1A)  
263, CLAP  
264 - 271, GOOD - 275 END  
278 - GOOD, BEGIN, SLOW  
295. GOOD.  
304 - CHANGE TEMPO  
311 - CLAP  
322 - "  
323 - END  
326 - SINGING, NO GOOD - 344  
346 - " " - 366  
370 - 372 BEGIN, SLOW, DRAMATIC  
375 - 380, GOOD, CLAPPING  
391 - INTERESTING  
403 - "  
407 - ENDING } (USED ON MASTER 1A)

( Preserved in National Library  
of Australia TRC 2630 Tape 8)



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AV 362

T.65/1

SPANISH

30-11-76

Sonia Orzecko.

003-096 Walking to School.

OK ✓



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AV. 362  
T.65/1

*Read from  
book*

9-12-76

ITALIAN  
Tullio Formosa.

From Calvino.

29 100-208 La Bambina Venduta con le pere  
"The Little Girl sold with  
the Pears".

3A 280-367 Il Fiorentino  
"The Man from Florence".

409-458 Cricche, crocche e Manico  
d'Uncina.  
" " " Hook.

3B

*HR*  
✓



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AV. 362  
T. 65/2

Read from  
books

ITALIAN

Tullio Formosa. (9/12/76)

4A 010-096 *La Storia della Rapa.*  
"The Tale of a Turnip".

1B 098-164 *La Piccola Gallina Rossa.*  
"Little Red Hen".

(... GREEK. ?? → Burjot of Berkeley's.  
(see next page).

Ignazia Giorlando. (8-1-77)

*Fables of Leonardo da Vinci.*

1B 275-289 *La Volpe e la Gazza.*  
"The Fox & The Magpie".  
290 - " " (Repeated).

3B 305-322 *Il Ragno e I'Ura.*  
"The Spider & The Grapes".

3A 324-355 *La Farfalla e il Lume.*  
"The Butterfly & The Flames".

4A 357-371 *Il Toro.* "The Bull".

1A 373-390 *Il Cedro e le altre Piante.*  
"The Cedar & the other Trees".

3B 398-417 *Il Bruco.* "The Caterpillar".  
(False start).



8-1-76

A.V. 362

T.65/2

GREEK.

*Kaliroe Tsiatis.*

090-271 *Bunyip of Berkeley's Creek.*

HR ✓



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

Penny Thornton IECD.

Songs with Guitar.

003-080 *Capucetto Rosso.*  
"Red Riding Hood".

083-131 *Una, Tre, Sei Formicchine.*  
"One, three, six, Little Ants".

133-149 *Ninna Oh!* "Lullaby".

151-161 *La Brina.* "The Dew".

163-223 *Oh Alberi, Creature del Signore.*  
"Oh Trees, Created by the Lord".

226-263 *Girotondo.* "Ring a Rosy".

Unaccompanied Songs

266-296 *Girotondo.*

298-335 *Capucetto Rosso.*

338-366 *Una, Tre, Sei Formicchine.*

368-405 *Oh Alberi, Creature del Signore.*

407-412 *La Brina.*

414-422 *Ninna Oh!.*

Anna Vasileva.

2A Trans, 010-193 Tentolina & the Wolves. *Told story.*  
(G'mo or Mo. told Anne).

196-251 The Horse & the Wolf.  
(Anna learned from G'mo.)

Trans. 2A 274-297 Nasreddin Hodja & 10 Donkeys. *Told story*

324-363 Nasreddin Hodja & The Oven.

1B Trans. 376-416 Discussion in English  
about 'The Bear, Grandmother  
and Krushka' (see next page) *Told story.*

( Preserved in National  
Library of Australia,  
TRC No. 2632 Tape 8 )



T.67/1

MACEDONIAN

Anna Vasileva.

16 Trans 003-102 The Bear, Grandmother & Krushka.  
(Description, on T.66/2).

25 120-188 The Little Birds. Rita.  
(Rita's father (Anna's husband) used to tell her this story and put her to sleep. Most of his stories were about his experiences during the war - these always made her fall asleep! This story her father made up - Rita plays the piano - it's about a little girl who played the piano and a bird came to visit - eventually the bird brought all his family - and everyone was happy).

( Preserved in National  
Library of Australia,  
TRC No. 2632 Tape 8 )



A.V. 364  
Tape 67/1.

ITALIAN.  
Ignazia Giorlando.  
14-1-77

25 190-259 Walking to School.  
"Antonino va a Scuola).

HR ✓



A.V. 364  
Tape 67/1.

SPANISH.

Sonia Orzecko.  
8-2-77.

4B Transl.

263-358 El Toro Negro. (Peru).  
(The Black Bull).

358-412 English Explanation.

413-472 Tale of a Turnip.

Prod.  
Preserved  
in  
National  
Library of  
Aust.  
TR C2632  
Tape No. 3

HRV



A.V. 364  
Tape 67/2

SPANISH.  
Sonia Orzecko.  
8-2-77

3<sup>rd</sup> 010-130 Three Bears.  
(Told from memory in Spanish).

132-

(Preserved in National Library  
of Aust. TRC 2632 Tape 3)



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

2A 122-195 Pretty Boy "Nino Bonito".

3A Trans 196- The Little Ant and the Mouse  
Perez who fell into the pan.  
204-347 ("Little Ant and Mouse Perez").  
N.B. Sonia learned this from her  
mother, in Chile. Mother in turn  
learned many stories from nuns  
when she was a schoolgirl.

347-391 (English version).

411  
~~391~~ 479 "La Chinchilla" - Story from  
Argentina.

471-500 (English version). Continues  
on next tape T.72/1. AV 366

Linda - donkey (mother).  
Xipe - little Indian boy.  
Ceniza - little donkey.

Preserved in  
National Library  
of Aust.

TRC 2630 Tape 3.

HR✓



(Egyptian dialect).

15 Transl 003-065 The Hungry Caterpillar. (Nagui Dabbous<sup>v</sup>).

-090 (Eng. explanation). DABBOUS

Henry Dabbous.

? \* 090-128 Who is Your Friend? story

-160 (Engl. explanation).

161-195 The Mother with 12 daughters. (Song).  
(H's mo. used to sing it.)25 Tr. 212- My Name is Sammy.  
(H's father used to sing it.)

227-232 (Song).

240-323 The Duck, the Goose & the Turkey. story?  
-336 Eng. explanation. (Nagui).

336- The Lonely Elephant. - Eng. explanation.

362-393 (Story) "" (Henry).

25 Transl 410- Bird in the hand. (Finger play). (Henry). Trad.

418-426 (G'ma used to say it - count on fingers  
and end up tickling child).(Preserved in National Library of  
Australia RL 2632, Tape 21)All proceeds  
to proceeds.

11-1-77

A.V. 365.

T.69/2

(EGYPTIAN) ARABIC.

Naghi Dabbons.

005-106 My Uncle the Tiger.  
(From picture book).

(029 - cough).

-123 Eng. explanation.

128- Song.

142- " (slightly diff. tune).

(Preserved in National Library  
of Australia MS 2632 Tape 21)



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

HR

Mario Vallejo

"Chico". ~~JS~~

Mario Vallejos

166-287 Medio Pollito (Spanish)  
Story. ("Little Half Chick").  
c.(7 $\frac{1}{2}$  mins.)

313-470 Colasín, Colasón (Spanish).  
("Big Nick & Little Nick).  
c.(13 $\frac{1}{2}$  mins).

470-500 English description of  
Colasín, Colasón.

(Continued on Tape 73/1) - 002-111  
AV 367

( Preserved in National Library  
of Australia, TRC 2632 Tape 4 )





A.V. 366

SPANISH.

Tape 72/1.

Sonia Orzesko.

15-2-77.

000-114 "La Chinchilla" - English  
version continued from  
Tape 67/2. (AV 364)

++ Mapuche - Indians in Chile.

( Preserved in National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 3 )

nl ✓



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AN. 366  
T.72/1

ARABIC  
Nagi & Henry Dabbous.  
17-2-77.

(Well-known songs in Arabic).

116-177 "Mummy's Coming" - Song.

178-218 (Eng.)

2A  
11. 220-260 "The night has gone". Song.

261-294 (Eng.)

295-345 "My Daughter, I could eat you up"

345-375 (Eng.) *Eng after*

375- "Grandpa, Grandpa".  
(English first). *Ball*

387-418 Song in Arabic.

(402 - cough).

420-464 "I love my daughter".

464-500 (English).

( Preserved in National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 22 )



A.V. 366

Tape 72/2.

Nagui ARABIC.

~~Nagi~~ & Henry Dabbons<sup>U</sup>.  
17-2-77.

Well-known songs in Arabic.

005-060 "The Balloon". Song.

060-082 (English).

( Preserved in National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 22 )



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 366

T.72/2

SPANISH

Miguel Valiente.

28-2-77

- 2A 084-096 De Cataluna Vengo. *song.*  
*Transl.* "I come from Catalonia".  
*Eng transl. after*
- 120-126 I have 3 sheep.  
"Tengo, Tengo, Tengo". *songs*
- 4B 158-*songs*, Games with songs  
*Transl.* "How to spell name of Maria".  
(El Nombre de Maria).
- 1B 172- "Tengo, Tengo, Tengo". (repeated  
longer version).
- 2A 182-206 "One balloon, two balloons". *song.*  
*Transl.* *Eng draws. first.*
- 3A 240-258 "La Gallina". (The Hen). *song.*  
*Transl.* *Eng draws. 1st*
- 258-285 "La Familia de Musicos". *song*  
*4A. The Family of Instruments.*  
*See Memo.*
- 291-320 "De Colores". (Of Colours).  
*2A. Trad. song from Asturias (north).*  
*Transl.* Not a children's song but loved  
by children - learned from G'mo.

( Preserved in National Library  
of Australia . TRC 2632 Tape 3 )



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

✓ 10/2

A V' 366

ITALIAN

T.72/2

Ignazia Giorlando.

4-3-77

342-395 Pretty Boy.  
"Buongiorno, Ragazzino".

*Ref. to 2*  
*SE*



A.V. 367

SERBO-CROATIAN.

Tape 73/1.

Saga Sonja Stevanovic.

Spanish 30-6-77 Preserved NLA  
0- Eng. expl. of Colasin, Colason TRC 2632

112- Guess Why?. Story. ← S/C begins Tape 4

140- " " English.

153- In the Library. Story.

190- " " " English.

214- The Sun. Story.

267- " " English.

283- Little Boy & Trees. Story.

355- Tale of a Turnip. Poem. 3A ~~Ad~~  
story

370- English.

379- How the Teddy Bear Scared Himself.  
(Story).

400- " " " English.

413- Mira and the Pussy Cat. Story.

433- " " " " " English.

443- Spite. Story.

460- " English.

Preserved in National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 19



AVI 367.  
T. 73/2

SERBO-CROATIAN.  
Soya Sonja Stevanovic.  
30-6-77

- 007- Meeting in the Morning. Story. *AB Trans*  
047- " " " " English.  
081- Night. Poem. *1A Transl.*  
093- " English.  
117- New Hope. Poem. *3B Transl.*  
130- " " English.  
140- After the Bath. Poem. *3A Transl.*  
148- " " " English.  
158- Little Boy. Poem. *3A Transl.*  
172- " " English.  
181- The Cat Wouldn't Play With Me. *1A Trans* Poem.  
197- " " " " English.  
208- The Dancing Mice. Poem. (Dance is  
217- *AB Transl.* " " " English. Kola.)

Preserved National Library  
of Aust. TRC 2632 Tape 19



A.V. 368

T.74/1

SPANISH

(Children's program - sim.  
to Disney).

Commercial recording - lent by  
Miguel Vallente.

002-285 Habia una vez un circo -  
Dale Ramon - Ratoncito Miguel -  
Tra la la - Pepe Trae La Escoba -  
Todos Los ninos del Mondo.

019 Dale Ramon - sang

084 Ratoncito Miguel

141 Tra la la

190 Pepe Trae la Escoba.

234 Todos los niños del Mondo

1 ph



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



A.V. 368.

T. 74/2

74/1

SPANISH

Side 1. (Cont.).

285-456 Cancion Del Auto Nuevo - Campina  
La Familia - Rumbo a La Champina  
- Vale Papa - El Cordin Flow.  
El Gordin Flow.

285 Cancion del Auto Nuevo

340 la familia

382 Rumbo a la champina

425 Vale Papa -

441 El cordin  
gordin Flow.

suele



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AV. 399.

T.47/1

GREEK.

Side A Copy of commercial recording.  
*Chorale's chon and orchestra*

Side B Greek children's songs. Sung by  
Cypriot Kindergarten Teacher.

From Mrs. Shkerras,  
Richmond Central Primary School.

(NB - print - though  
is audible)

(Note: Side B begins with  
fragments of recorded popular  
music)

(Preserved in National Library  
of Australia TRC 2630 Tape 6.  
Side B only preserved).



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AV. 400

Mrs. Helena Berar.

~~...Continued from T. 52/2...~~

- 000- The Prince & The Frog. (Eng.)
- 041-100 " " " " " (told in  
S-C.)
- 102-116 Poem The Butterfly (S-C)  
(Learned in School)
- 117- " " " (Eng.)
- 131- Poem (learned in School)  
Little Anne (Eng.)
- 145- " " " (S-C).
- 153- Poem (learned in School)  
The Hero (Partisan) - Eng.
- 164-171 " " " (S.C.)
- 176- Game Ring-a-Ring-a-Rosy.
- 189-197 Poem The Rocking Horse.  
(Helena learnt in school).
- 214-224 Song "My dear dolly".  
Mrs. Berar & Sonja (4 yrs) -  
learned from mother - all mothers  
sing to children.
- 235- Story - The Teddy Bear & The  
Little Rooster (Eng.)
- 274-326 " - ditto - (S-C).

Preserved in Natural Library  
of Australia TRC 2632 Tape 18



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
 You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

19-10-76

T. 51/1

A.V. 400

GREEK

Egli Ziglinis.

325-386 Little Gingerbread Boy (Greek).

388-463 The Three Bears. (Greek).

WHP



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

19/10/76

T.51/2

A.V. 400

GREEK  
Egli Ziglinis.

- 010-101 Little Red Hen. (Greek)
- 103-172 Pretty Boy ("Omorfouli") (Gk)  
("Beautiful")
- 174-240 Walking to School. (Greek).
- { 250-324 The Fox & The Wolf. (Greek -  
Told from memory. Egli  
used to tell to her own chn).
- 383 - ditto - (English version).
- 384- The Clever Rooster & The Silly  
Hen (English version).
- 408-476 The Clever Rooster. (Greek -  
told from memory. Egli told to  
her own children).

Preserved by National  
Library of Australia TRC 2632  
Tape 6



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

MP.

*Read from books*

A.V. 401

GREEK 27-5-76

Tape 37/1

(Nicholas Paris)

000-160 "The Magic Ring" Trad. (Story)  
English description.

160-360 "The Magic Ring" (Story)  
(Greek version). (BAD JOIN AT  
314)

360-412 "Asimoula and The Xmas Tree"  
- description - (Story)

*Read from books*



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AV. 401  
Tape 37/2

*read from  
books*

GREEK 27-5-76  
(Nicholas Paris)

- 000-198 "Asimoula and The Xmas Tree". (Story)
- 198 - "The Fox at the Carnival" (Story)  
(Panigiri) (Saint's name day)
- (Fox & wolf - hungry - went to  
visit Carnival - wolf plays  
clarinet - fox dances - fox  
tries to steal all money collec-  
ted - but wolf defeats thieving  
fox - puts stones in bag).

198-399 Greek version of above.

*Read from books*

*MP.*



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

19/10/76

T.53/1

AV. 402.

GREEK

Egli Ziglinis.

003-            The Greedy Fox (Aesop) Told.  
                  (English description).

030-085        Greedy Fox        (Greek).

( Preserved National Library  
  of Australia TRC 2632 Tape 5)

AP.



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



20/10/76

T.53/1

AV 402

SERBO-CROATIAN

Susie Mijic. *Shelly*

086-153 The Rolling Bread (S-C) *Preserve*  
(version of Little Gingerbread Boy).

Nadia Zivkovic

~~155-206 Walking to School (S-C).~~

~~208-254 " " " (repeated -  
better version.)~~

~~257-301 Pretty Boy. (S-C).~~

~~303-~~

305-308 Ducks' School (Rhyme). ✓

*Preserve* 316-321 Boy pretends he's riding  
a horse. (Rhyme). ✓

321-339 (Description in English). ✓

340-342 Girl breaks glass (Rhyme). ✓

342-345 Girl & bird are hungry. (Rhyme) ✓

351-358 My Little Girl. (Song). ✓  
*stop*

371-

*Spanish begins PTO  
— do not preserve.*

(Preserved by NLA TRC 2632 Tape 20)

*40.*



20-10-76

T.53/1

AV. 402

SPANISH

Sonia Orzecko.

372-452 Bunyip of Berkeley's Creek.

453-480 Little Red Hen.

412



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

T.53/2

A.V. 402

20-10-76

SPANISH

Sonia Orzecko.

010-079 • The Fox & The Crow (Aesop)  
(El Zorro y el cuervo).

081-092 • Mi Gallinita. (Song)  
(The Little Hen).

094-105 Cuando Esta La Luna (Song)  
(When the moon...)

106-142 • Caballito blanco - Song.  
(The Little white horse).  
• Levantate juana  
(Getting up in the morning).

128-136 • Buenos noches los pastores  
(Good night shepherds).  
• Arroz con leche  
(Rice & milk).

143-152 Arroz con leche (diff. version)  
(Rice & milk).

156-160 • La Naranja se Pasea (Song)  
(The Orange is passing).

161-168 Blanco, Blanco. (Song)  
(White, white).

170-178 Esta guagua (Song)  
(This baby).

179-187 Hace tuto guagua (Song)  
(Make the baby go to sleep).

188-192 <sup>Esta</sup> ~~Hace tuto~~ guagua Linda.

193-200 Anoche murio un bombero.

(Preserved in National Library of Aust.  
TRC 2632 Tape 4)

...contd. 114p.  
next page



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

T.53/2 A.contd..

Sonia Orzecko.

A.4.402

201-223 .Estaba la Margarita  
(Margarita was...)

224-236 Los Pollitos  
(The Little Chickens)

237-251 .Tengo una Moneca  
(I've got a doll)

266-276 .Buenos dias, amigo.  
(Good morning, my friend)

281-295 .Alicia ~~ya~~<sup>va</sup> en el coche  
(Alicia goes in her coach).

( Preserved in National Library  
of Australia, TRC 263.2 Tape 4)

chp



TURKISH

28/10/76

T.53/2

Nuriye Akedemir.

A.V. 402

295-331 Pretty Boy.

333-374 Walking to School.

376-431 Tale of a Turnip.

HR



This work is licensed under Creative Commons

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

T.55/1  
A.V. 403.

*From  
records*

SPANISH  
Background Music

Spain P-12 Exitos Modernos en Flamenco.

- 003-013 20" - Lively - Flamenco.  
015-025 22" - Dramatic. ← S2 "B"  
027-034 15" - Lively, clapping. N  
036-050 32" - Lively, clapping voice "Ole".  
052-064 35" - Slow, change to lively.  
067-074 20" - Lively, clapping - flamenco.

- 076-094 50" - Beginning - Orch. various  
S1 "C" instruments.

Spain P-16 Sardanas.

- 095-138 Links, as below - Orch.  
095-104 15" -  
104-108 10"  
-114  
-118  
-129  
129-133  
133-138 Ending.

Spain P-11 Gypsy Rhumbas - Manitas de  
Plata.

- 141-146 15" - slow, flamenco.  
148-168 65" - lively " ← S1 "D" (can be links).  
170-187 55" - dramatic " ← S2 "B" "  
188-264 Gypsy rumba - clapping, talking,  
S2 "B" singing.

..continues.

*OK*



Spain P.10 Paco Pena - The Art of the  
Flamenco Guitar.

- 265-289 Fast, tinkly, thoughtful.  
289-347 Slower, dramatic, melodic,  
some fast, wistful, links.  
348-353 Good ending (rowdy).  
353-360 " " (quiet).  
362-368 25" Good Beginning. — 572 2"  
370-418 Melodic, quiet, good starts,  
ends and links, wistful,  
change of tempo, ending.
-

T.55/2  
AV. 403.

1-11-76  
Tullio Formosa  
ITALIAN

010-135 Bunyip of Berkeley's Creek.

m.c. Italian 2  
A.

✓ { 136-233 Le Verdure e l'ortica.  
(Learned as a very small child).

→ Preserved in National Library  
of Australia TRC 2632 No 10



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



AV. 403  
T.55/2

ITALIAN  
Tullio Formosa.

230-300 Three Bears.

3 Stories from "Ancora Radonti..."

303-326

La Scimmia e Lo Specchio  
"The monkey & the Mirror". Trad.

Eng. explanation. NB also  
Turkish story.

342-372

Il Leone Riconoscente  
"The Grateful Lion". Trad.  
(Androclès & the Lion).

375-411

Gallo and Paperino  
"The Rooster & the Little Duck".  
Trad.

M.C. Italian 2 A  
explanation included.

Read from book



Side A Quartetto Ellyx Bellotti.  
(Gift from Mr. Bellotti).

Useable items only listed.

? can't hear  
anything wrong!

043-092 Super Championissimo.  
Ocarina & guitar & orchestra.

093-191 Item - ~~title~~ unknown.

155-214 La Polka de Zambon.  
Ocarina & accordion & vocal.  
(Good sound).

215- Il Mio Cuore.  
Ocarina & Banjo. (Slower speed).

- Unknown item

(Preserved National Library  
of Aust. TRC 2632 Tape 11)

✓ AR.



A.V. 529.

Lobl ENGLISH

Phyl Lobl & Gwenda Davey

T.73/1

(N.B. Second time this number has been used.)

000-263 Phyl Lobl songs

010-039 Christmas in Melbourne 1'15"

042-072 Come on, Jump on the Swing 1'25"

075-090 Ten Cents to Spend 0'45"

091-100 Hidey 0'29"

2A 104-114 W.Wombat 0'32"

116-131 Newsboy 0'50"

133-141 People should be holding hands 0'28"

143-174 Sing Tully 1'48"

2A 270-314 Pretty Boy (Story) *Old Bark Hut Mc.C. 2A Gwenda*

1A 315-364 Walking to school *mcc Gwenda* 3'30"

2A 364-411 Pretty Boy (repeated) 4'30"

412-479 The Bunyip of Berkley's Creek 5'30"

*Mrs Tyson*

*Old Bark Hut - (f)*

*S. McDonald*

*- Descript<sup>n</sup> of game (m)*

*Simon McDonald*

*Song [Old Tremone] (m)*

*see Manual.*

*Group singing (children - woman) - Black Cat*

*Boys Pussy*

*Old woman (m)*

*Mrs Tyson*

*Norm O'Connor  
Field Records*

*WFJ*



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
 You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 404  
T.68/2

ITALIAN.

Side B      QUARTETTO ELLYX BELLOTTI.    Contd.

000-040    La Polka dell'Ocarina.  
Ocarina & Accordion.  
(Fast, repetitious - Mr. Bellotti's  
piece de resistance).

040-084 - Item title unknown.

085-      Il Tango della Malavita.  
Accordion & guitar & vocal.  
(Probably only musical intro.  
will be useful).

- Unknown musical item

185-254    Vecchio Valzer.  
Mandolin & Accordion.  
(Pleasant waltz - mod. slow).

255-      Stefan Pelloni.  
Ocarina & accordion.  
(Repetitious - mod. speed).

(Preserved National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 11)

✓ OK



A.V. 530

ENGLISH  
Jack & Ethel Beed

T.75/1

SONGS

- 018-025 Some balls are red J.  
029-036 The Copper Kettle J  
036-061 Baby oh Baby E  
061-089 Gum Tree Canoe E  
089-148 Click go the shears J  
148-157 Wiggledy Wiggledy Wagtail E  
157-164 Maggie Maggie Magpie E  
164-175 Over the plains with the Emu<sup>E</sup>  
175-201 Snowy River Roll J  
201-212 A Little Cock Sparrow J  
212-230 Old Bark Hut J  
230-257 Little Fish E  
257-300 Four Little Johnny Cakes J

MUSIC ONLY

- 300-310 Ryebuck Shearer Whistle  
310-329 Overlanders (Whistle)  
329-339 Old Palmer's Song Whistle  
339-347 Botany Bay Whistle  
347-356 Starry Night for a Ramble Whistle  
356-362 Quakers Wh.  
362-369 Bobby Shaftoe Whistle

(Preserved Natural Library of Aust. Tape 2632)  
Tape 1



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 531.

T.80/1

ITALIAN

Sister Letizia  
(Kindergarten of  
Jesus the Good  
Shepherd. Thornbur  
Thornbury)

SONGS

029-059 I Soldati della Marcia. 1'11"  
"Marching Soldiers"  
(N.B. Second try)  
(See 159 for English)

060-080 La Pastorella 0'53"  
"The Little Shepherdess"  
(Song and game)  
(+English)

094-109 L'Uccellino 0'47"  
4A Transl "The Little Bird"  
(Song and movements)  
(+English)

159- I Soldati della Marcia  
(English explanation)

202-219 La Bicicletta  
"The Bicycle"

220-231 La Bicicletta (repeated) 0'39"  
(English)

261-275 Pinocchio 0'48"  
3A Transl. (+English)

310-324 Il Serpente 0'43"  
"The Snake"  
(+English)

341- Le Mie Manine (Trad.) 0'58"  
3A "My Little Hands"  
(+English) rhyme  
Action song.

Tape lost at 1ECD



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>

You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

AW

A.V. 531

ITALIAN

Sister Letizia

T.80/1(cont.) (SONGS)

374-385 Farfaline 0'36"  
"Butterflies"  
(+English)

404-423 Mamma 1'24"  
(+English)

38  
transl

Tape lost at IECB



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



A.V. 531

ITALIAN  
Sister Letizia

T.80/2

SONGS

SONGS

005-036 Primavera 1'03"  
"Springtime"  
(+English)

071-089 Cavallino 0'38"  
*3A Trans*  
"The Little Horse"  
(+English)  
(Sounds traditional. Sr. Letizia  
doesn't know. Somebody recently  
heard it sung in a Swiss kinder)

120-138 Il Treno 0'48"  
"The Train"  
(+English)

162-172 Ecco lo mie Manine  
"Here are my little hands"  
(+English)

180-186 Ecco lo mie Manine (repeat) 0'18"  
(Trad.)

215-240 L'orologio 0'53"  
"The Clock"  
(+English)

269-290 Festa della Mamma 1'21"  
"Mothers' Day"  
(English)

321- Le Mammina Stamattina 0'25"  
"This Morning my Mother taught  
me"  
*3B Trans*  
(Trad. Sr. Letizia learned it  
from her mother.)

*Tape lost at IECD*



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



A.V. 532.

T.81/1

ITALIAN

Maria Puddu

12-11-78

- 012-019 Dieci bambini indiani 0'13"  
"One little, two little, three  
little indians." song
- 045-055 Din Don, domani e festa 0'23"  
*18 Transl.* "Ding Dong, tomorrow is a  
holiday"  
(Traditional. Bouncing Rhyme)  
(English)  
(N.B. Second try)
- 090-102 Trotta, trotta, cavallo de 0'14"  
legno.  
(Traditional. Bouncing Rhyme)  
(English)
- 112-116 Le dita della mano 0'11"  
(Traditional. Finger Play)  
*Eng expl.*
- 18 Tr.* 150-155 Fra Michele aveva un gallo  
*Brother Michael had a rooster* 0'11"  
(Traditional. Rhyme) *Eng expl.*
- 2A Transl.* 169-182 Giro girotondo 0'40"  
"Ring-a-rosie"  
(Circle Game) *Eng expl.*
- 210-224 Lucciola, Lucciola 0'18"  
"Firefly, firefly"  
(Song) *Eng expl.*
- 232-239 Rinoceronte 0'23  
"Rhinocerosus"  
(Ball bouncing) *Eng expl.*
- 259-274 Ninna Nanna di Barberino 0'47"  
(Lullaby)  
(La befana - old woman who  
brings toys on Jan. 6th. Socks  
hung on chimney for presents)

Preserved in  
National Library  
of Aust TRC 2632 *Agap* Tape 10



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 532

ITALIAN  
Mario Puddu

T.81/1(Cont.)

12-11-78

- 301- E arrivata l'ambasciatore 1'23"  
1A *trav.* (Singing game from Tuscany)  
Eng expl.
- 375-383 Madame Dore 0'32"  
(Circle game)  
Eng expl.
- 409-415 Fra Martino 0'29"  
1B "Frere Jacques"  
(Song)
- 419-423 Giro girotondo 0'11"  
(Song and circle game)  
Eng expl.
- 433-443 Maramao 0'42"  
(Song) Eng expl.
- 453-456 Apelle 0'9"  
(Tongue twister. Also used for  
skipping or ball bouncing)  
Eng expl.
- 472-484 Per fare un tavolo 0'57"  
1A *trav.* "To make a table"  
(Song)

Preserved in National  
Library of Australia  
TRC 2632 Tape 10

44/



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 532

T.81/2

ITALIAN

Maria Puddu

12-11-78

- 017-026 Foglia foglina 0'15"  
"Leaf, small leaf"  
(Song)
- 038-051 Cinque, sette, trenta tre 0'20"  
*2A trad.* "Five, seven, thirty-three"  
(Rhyme for chanting, skipping  
or ball bouncing)
- 080-089 Cavalluccio 0'16"  
(Bouncing rhyme)

*Preserved in National Library  
of Australia TRC 2632 Tape 10*

*H✓*



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

Transcript and associated pictures can be found in booklet, "Pitjantjatjara: Story picture and transcripts for use with story tapes", in the A.C.F.C. File.

- 005- Story No.1 - A hunting story told by Jillian Namatjira.
- 021 Story read with reference to picture sheet. Questions based on picture sheet.
- 132- Story No. 2 told by Jillian Namatjira.
- 150- Story read with reference to picture sheet. Questions.
- 225- Story No. 3 told by Hezekiel Tjingoonna
- 252- Story told with reference to picture sheet. Questions.
- 282- Story No. 4 Told by Jillian Namatjira.
- 296- Story told with reference to picture sheets. Questions.
- 322- Story No. 5 told by Hezekiel Tjingoonna.

*Institute for Aboriginal Affairs  
Language teaching programme  
produced by Pitjantjatjara, Yankunytjatjara, and Ntjamatjara*



A.V.Centre No.668  
Side 2.

020 - 190 Five Pitjantjatjara stories  
originally told by Andy  
Tjalari and read by Lucy  
Lester.

196 - 310 A cross-cultural story on  
kinship produced by Rev. Jim  
Downing with the help of  
Pitjantjatjara friends.





A.V.Centre No.668  
Side 1.

Popular country and western songs  
sung in Pitjantjatjara.

010 Me and Bobby McGee

074 <sup>084</sup> Song

110 <sup>130</sup> Song *I walk the line, you're mine*

137 <sup>171</sup> 'Oollooroo'?  
Song

142- <sup>182</sup> 'Oollooroo'  
English translation

146- <sup>one song</sup> 'Oollooroo'  
Pitjantjatjara

152- <sup>194</sup> Country Roads  
Song

196- <sup>250</sup> Far away in West Australia?  
Song *in Bond*  
*singin* English

219- <sup>276</sup> Song  
(beginning spoiled)

236- 308 Song

254- <sup>328</sup> Traditional sounding song  
~~348~~ using clapping sticks.

272- We're now attending language  
<sup>346</sup> lab.  
English  
Song.



T.83/1

A.V. Centre No. 669.

11/9/79

000-

Ivan Cankar  
(pre- World War 1- great  
writer and dramatist)

Oton Zupancic  
(20th century writer. Died 1950s  
1950s. Poems for children)

609-82

Counting rhyme  
'Five rats'

038-042

Ring-a-ring-a-rosie

Redacts / Reporter  
taunts? 060-066

Tikl Mikl  
Smart answers. ???

042-  
090-120

Three kings who stole a cow.  
Funny poem

132-152

Red Cherries  
Circle song and game

154-173

White Lily  
Circle song and game

180-096/95

Lullaby *Preserved National Library  
of Aust. TRC 2632 Tape 19*

207-220.

Zupancic's poems  
Vrabei in Strasilo  
"Sparrows in the Scarecrow"

240-250.

Zvonovi  
"The Bells"

266-276

Zabe  
"Frogs"

298-308

Pismo  
"A Letter"

323-334

Pastircki  
"Shepherds"



A.V. 669.  
T.83/1(cont.)

SLOVENIAN  
Draga Gelt

Ciciban in Cebele  
"Small boy and bee"

354

383

↓ eng.  
409.



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
 You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

A.V. 670.

T.82/1(cont.)

Mrs. DUTCH Jenny Romeyn

- ✓ 10. Holle bolle wagen  
Nursery Rhyme  
(All children in Holland  
Know)  
Similar one in English in  
Raymond Briggs' Nursery  
Rhyme Book.
- ✓ 11. Prins Joris  
Nonsense rhyme
- ✓ 12. Farm boy and farm girl  
Kindergarten song

N.B. Jenny's home town is 'Oude Wetering',  
'Old Watering Place', 15km. from Leyden.

(Preserved in Nat. Lib. of Aust tape

TRC 2632 Tape 22)  
Side 2



This work is licensed under Creative Commons  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>  
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.